

Доминирующими являются метафорические переносы типа «предмет—человек» и «физический мир—психический мир». Лексика, принадлежащая области «физический мир», в процессе метафоризации почти целиком переносится в сферу психических и социальных явлений, придавая соответствующим наименованиям чувственный элемент и наглядность за счёт того, что эмоции, мыслительная деятельность, элементы духовной жизни, социальных явлений приравниваются к физическим процессам, к механическим действиям. Данные метафорические переносы используются для описания интеллектуальной деятельности эмоционального характера: “*I don’t know what she sees in that little flibbertigibbet,*” **he burst out**... — «Не знаю, что она находит в этой трещотке», — **вспылил Сомс**...

С помощью механизмов метафорического переноса структурируется наибольшая часть нашего опыта, в сознании человека происходит формирование особого смысла, связанного с оценкой интеллектуальных способностей и эмоционального состояния человека. В ходе исследования было выявлено, что в романе Дж. Голсуорси номинированию подвергаются следующие виды эмоциональной и интеллектуальной деятельности человека:

- влюблённость (*They tell me she’s always hanging about for this young Bosinney.* — Говорят, она **по пятам ходит** за этим Босини);
- двуличие (*Nicholas Forsyte, cocking his rectangular eyebrows, wore a smile.* — Николас Форсайт вошёл, высоко подняв свои прямые брови, и **надел улыбку**);
- злость (*Her eyes grew steady with anger, like old Jolyon’s when his will was crossed.* — **Гнев придавал её взгляду решительность**; такой взгляд бывал у старого Джолиона, когда его воля встречала какие-нибудь препятствия на своём пути);
- надежда (*Whether or no James had cherished hopes of an inheritance...* — **Лелеял ли Джеймс надежду** на наследство...);
- нервозность (*The least thing worries me to death.* — Малейший пустяк **выводит** меня из равновесия);
- радость (*Through Aunt Ann’s compressed lips a tender smile forced its way.* — Сквозь сжатые губы тётки Энн **прокралась** нежная улыбка);
- расстройство (*A little water stood in her eyes.* — Глаза тётки Энн **увлажнились**);
- страх (*He sat watching the old scenes acted, a numb feeling at his heart.* — Он смотрел на актёров, разыгрывающих старые, знакомые сцены, и чувствовал, как **цепенеем** его сердце);
- тревога (*He was the prey of an anxiety that he found he must put into words.* — Его **мучила тревога**, и он считал себя обязанным выразить её словами);
- упрямство (*His business-like temperament protested against a mysterious warning that she was not made for him.* — Деловитая **натюра** Сомса **восставала** против тёмного предсказания, что она предназначена не для него).

Заключение. Метафора вербализует уже существующие понятия и привносит в содержание языковых единиц, употреблённых в метафорическом значении, новые оттенки значений. Метафорические переносы группируются в определённые классы в зависимости от системы категорий, к которым принадлежат соответственно объекты метафор и термины сравнения. Метафорические конструкции зачастую используются для номинации интеллектуальной и эмоциональной деятельности человека, и очевидно, что наибольшей аттракцией обладает сфера негативных эмоций человека.

Список цитируемых источников

1. Голсуорси Дж. Сага о Форсайтах: Собственник. М.: Известия, 1958. 383 с.
2. Складневская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 464 с.

УДК 811.133.1

Т. В. Ждан, И. В. Ксенжук

Учреждение образования «Полесский государственный университет», Пинск

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Введение. В настоящее время средства массовой коммуникации, в частности газеты и журналы, играют исключительно важную роль в жизни общества, формируя общественное мнение и прямо или косвенно влияя на развитие хода истории. Публицистический стиль отличается от других языковых стилей особым проявлением в нём побудительной функции языка. По мнению многих языковедов,

газетный стиль стал отдельным языковым стилем или, по крайней мере, сложился в особую функциональную разновидность языка. Проблемой лексико-грамматического анализа французской прессы прямо и косвенно занимались такие авторы, как Ю. Н. Глухова, Т. М. Грушевская, О. Л. Островский, Ю. С. Степанов и др.

Выбор темы исследования обусловлен научным интересом к публицистическим текстам различной тематики в плане выявления их морфологических особенностей.

Цель исследования — выявить специфику структурной организации французских публицистических текстов в сети Интернет.

Ведущими методами исследования являются: метод синхронического описания, методика сплошной выборки, компонентного и контекстуального анализа.

Материалом для исследования были выбраны 100 французских статей из газеты «Le Figaro» за 2014—2015 гг. [1]. Данное издание признано во всём мире авторитетным и являет собой яркий пример «качественной» прессы. Следует уточнить, что используются электронные ресурсы — сайты и электронные архивы указанного издания.

Основная часть. При определении понятия «текст» обнаруживаются различные подходы и методы изучения этого феномена. В лингвистике термин «текст» используется в широком значении, включая и образцы устной речи. По мнению И. Р. Гальперина, «особым текстовым материалом является публицистический текст, сориентированный на максимальное воздействие на аудиторию с помощью СМИ» [2, с. 49]. Целостность публицистического стиля определяется совокупностью языковых средств разных уровней: лексического, морфологического и синтаксического, а также комбинаторно-конструктивными средствами.

Анализ грамматической организации французского публицистического текста предусматривает изучение её составляющих: артиклей, местоимений, числительных, глаголов. Так, артиклю свойственна определённая специфика употребления в функциональных стилях. В публицистическом стиле артиклю выступает в роли стилиобразующей морфологической категории. В следующем примере артиклю подчёркивает важность принятого документа: *La conférence adopté un Message adressé aux peuples du monde entier*. Во французских публицистических текстах артиклю регулярно опускается в именных темо-рематических заголовках: *Auto: production en baisse*. Но артиклю, как правило определённый, употребляется в заголовках глагольного типа: *La communauté internationale s'incline*.

Употребление артиклю при собственных именах во французском языке свидетельствует об их семантическом сближении с именами нарицательными. Характер символизации определённых качеств, присущих известным историческим деятелям, писателям, литературным героям, зависит от их социально-групповой оценки. В следующем примере оценка носит уничижительный, презрительный характер: *Ce n'était pas des Pétain ou des Laval qui pouvaient réunir les volontés patriotiques sous l'occupation hitlérienne*.

Также в языке французской прессы абстрактные существительные часто употребляются во множественном числе, таким образом их значение сдвигается в сторону конкретизации, подчёркивается многократность действия или явления: *La Chine, indique le ministère des Affaires étrangères dans un communiqué, veut aussi que la Malaisie englobe davantage de pays dans les recherches*.

Особенности выражения субъекта во французском публицистическом тексте обусловлена его взаимоотношением с адресатом. Так, неопределённо-личное местоимение *on* может служить для выражения совместного субъекта (автор и адресат принадлежат к одной общественно-политической группе) — Mouralt: «*On ne doute pas de nous*»; для выражения коллективного субъекта (субъект приравнивается к общественному мнению) — *A savoir les prémisses d'une crise ouverte qui teinte de pessimisme les perspectives de maintien malgré, on le répète, une avance non négligeable sur Valenciennes*.

Интересным с грамматической точки зрения являются примеры употребления личных независимых местоимений в заголовочной части публицистического текста, а также в самом тексте: *L'Oréal: «A moi de convaincre Deschamps»*. В данном примере ударные местоимения выполняют акцентную функцию.

Следует отметить большое количество числительных во французских публицистических текстах, особенно в экономических статьях. Числительные служат для подтверждения данных в цифровом эквиваленте. Как правило, употребляются количественные числительные, предшествующие существительному: *Cinq personnes ont été blessées, dont un policier, grièvement atteint, toujours selon la source policière*.

Немало в публицистических текстах и разнообразных событийных, праздничных и исторических дат, которые передаются порядковыми или количественными числительными: *Première attraction de Londres, le musée ne cesse d'enregistrer des records de fréquentation. Mais, en 2013, avec 6,7 millions de visiteurs, il est encore loin des 9,2 millions de l'institution française*.

Ряд времён глаголов приобретает в публицистическом тексте определённую экспрессивно-стилистическую окраску. Наибольшими возможностями в этом плане обладает *Présent* или *Present Simple*, поскольку настоящее время может означать действие в прошлом, настоящем и будущем. Чаще всего настоящее время используется для повествовательной функции. При этом имеет место экстраполяция событий из прошлого в настоящее в целях их более непосредственного восприятия читателем.

Présent создаёт эффект репортажа с места событий, эффект присутствия, приближает читателя к героям событий: *Le 6 aout, puis le 9 aout 1945, les USA prennent la responsabilité devant l'histoire de rayer de la carte Hiroshima et Nagasaki.*

В заголовках настоящее время используется для обозначения законченного действия, имевшего место в прошлом, но соотносящегося с настоящим. В заголовках такого типа глагол в *Présent* несёт большую композиционную нагрузку и является центральным элементом ремы: *Pékin laisse sa monnaie se déprécier, inquiétudes en Occident.*

Наряду с *Présent* во французском языке прессы в повествовательной функции также может употребляться и *Futur Simple*. В данном стилистическом употреблении это время становится синонимом прошедших времён. Стилистический эффект употребления *Futur Simple* в повествовательной функции состоит в том, что мы можем представить факты прошлого как бы в перспективе: *Et ce que devait arriver arriva. Les deux « étrangers » de la Juve à Platini et Bonick, à force de donner le tournis, trouveront la brèche.* Из этого примера также видно, что *Futur Simple* в повествовательной функции нередко употребляется вместе с *Passé Simple*: *Puis on vint au débat... Ils se forseront, ils iront de leur question sur la France, l'emploi, l'école libre.*

Для французских публицистических текстов характерны пассивные конструкции, в основном, для заголовков. Как правило, превалируют результативные глаголы, которые употребляются в *Présent* и *Passé Composé*: *Alors que la Belgique connaît elle-aussi un pic de pollution, la vitesse à l'intérieur de la capitale Bruxelles a été limitée à 50 km / h sur l'ensemble des axes.*

В публицистическом тексте отмечается широкое употребление безличных конструкций типа *il faut*: *Lorsque les choses n'ont pas d'utilité, il vient un moment où il faut les supprimer.*

В ходе изучения французских публицистических текстов нами были выявлены примеры употребления глаголов в условном наклонении в простом предложении: *SFR-Numericable: ce qui changerait pour le consommateur.* В данном примере в заголовке публицистического текста *Conditionnel* служит для выражения предполагаемого действия, зависящего от реализации условия.

Среди неличных форм глагола наиболее часто употребляется *Participe Passé* в самостоятельной функции, т. е. как отглагольное прилагательное: *Nantes touché... Coulé?.* В данном заголовке в *Participe Passé* употреблены переходные глаголы, которые приобретают пассивное значение.

В ходе анализа публицистических текстов отмечено частое употребление наречий на *-ment*: *Les jeunes qui n'ont pas encore fait réellement l'expérience du marché du travail...*

Заключение. Публицистический текст — связанный знаковый комплекс, ориентированный на взаимодействие автора с массовой аудиторией для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями, максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики. Особенностью грамматической организации французского публицистического текста в сети Интернет является специфическое употребление некоторых самостоятельных и служебных частей речи, а также детерминантов (артиклей).

Список цитируемых источников

1. Le Figaro [Электронный ресурс] : сайт. URL: <http://www.lefigaro.fr> (дата обращения: 25.04.2015).
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Наука, 1981. 293 с.

УДК 800

В. А. Жуковская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МЕДИАДИСКУРСА

Введение. Английский язык, имеющий многовековую историю, не раз подвергался в той или иной степени иноязычным влияниям. Причиной тому может послужить тот факт, что носители данного языка в разные периоды своего существования вступали в многообразные по форме, продолжительности и результатам связи с носителями иных языков. Результат таких связей напрямую отразился на языке, в результате чего появилось огромное количество заимствованных слов. В английском языке заимствования составляют неотъемлемую часть лексического состава языка. Следует отметить, что процесс заимствования не прекращается и в настоящее время. Безусловно, с развитием интернет-ресурсов и социальных сетей английский язык претерпел некоторые изменения, о чём так или иначе свидетельствуют новые слова, которые нашли своё применение во многих сферах жизни.